

DRUGI PROTOKÓŁ DODATKOWY

do Konstytucji Światowego Związku Pocztowego,

sporządzony w Lozannie dnia 5 lipca 1974 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

**RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 5 lipca 1974 roku został sporządzony w Lozannie Drugi protokół dodatkowy do Konstytucji Światowego Związku Pocztowego.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wymieniony protokół jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt mniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 6 stycznia 1977 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

(Tekst protokołu jest zamieszczony w załączniku do niniejszego numeru.)

Przekład.

**DRUGI PROTOKÓŁ DODATKOWY
DO KONSTYTUCJI ŚWIATOWEGO ZWIĄZKU POCZTOWEGO**
SPIS RZECZY

Art.

- I. (art. 21 zmieniony) Wydatki Związku. Składki Krajów członkowskich.
- II. Wybór klasy składek.
- III. Przystąpienie do Protokołu dodatkowego i innych aktów Związku.
- IV. Wejście w życie i okres obowiązywania Protokołu dodatkowego do Konstytucji Światowego Związku Poczтового.

**DRUGI PROTOKÓŁ DODATKOWY
DO KONSTYTUCJI ŚWIATOWEGO ZWIĄZKU
POCZTOWEGO**

Pełnomocnicy Rządów Krajów członkowskich Światowego Związku Poczтового, zebrani na Kongresie w Lozanie, zgodnie z artykułem 30 ustęp 2 Konstytucji Światowego Związku Poczтового, sporządzonej w Wiedniu dnia 10 lipca 1964 r., przyjęli, z zastrzeżeniem ratyfikacji, następujące zmiany do wymienionej Konstytucji.

Artykuł I

(Artykuł 21 zmieniony)

Wydatki Związku. Składki Krajów członkowskich.

1. Każdy Kongres ustala maksymalną kwotę, którą mogą osiągnąć:

- a) wydatki Związku rocznie;
b) wydatki związane ze zwołaniem następnego Kongresu.

2. Maksymalna kwota wydatków przewidziana w ustępie 1 może być przekroczona, jeśli wymagają tego okoliczności, z zastrzeżeniem przestrzegania odpowiednich postanowień Regulaminu generalnego.

3. Wydatki Związku, ewentualnie łącznie z wydatkami przewidzianymi w ustępie 2, ponoszone są wspólnie przez Kraje członkowskie Związku. W tym celu każdy Kraj członkowski wybiera klasę składek, do której będzie zaliczony. Klasy składek są ustalone w Regulaminie generalnym.

4. W razie przystąpienia lub przyjęcia do Związku na podstawie artykułu 11 Rząd Konfederacji Szwajcarskiej określa, w uzgodnieniu z Rządem zainteresowanego Kraju, klasę składek, do której powinien on być zaliczony ze względu na rozłożenie wydatków Związku.

**DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL
À LA CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE**

TABLE DES MATIERES

Art.

- I. (art. 21 modifié) Dépenses de l'Union. Contribution des Pays-membres
- II. Choix de la classe de contribution
- III. Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union
- IV. Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

**DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL
À LA CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE
UNIVERSELLE¹**

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle, réunis en Congrès à Lausanne, vu l'article 30, paragraphe 2, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications suivantes à ladite Constitution.

Article I

(Article 21 modifié)

Dépenses de l'Union. Contributions des Pays-membres

1. Chaque Congrès arrête le montant maximal que peuvent atteindre:

- a) annuellement les dépenses de l'Union;
b) les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès.

2. Le montant maximal des dépenses prévu au paragraphe 1 peut être dépassé si les circonstances l'exigent, sous réserve que soient observées les dispositions y relatives du Règlement général.

3. Les dépenses de l'Union, y compris éventuellement les dépenses visées au paragraphe 2, sont supportées en commun par les Pays-membres de l'Union. A cet effet, chaque Pays-membre choisit la classe de contribution dans laquelle il entend être rangé. Les classes de contribution sont fixées dans le Règlement général.

4. En cas d'adhésion ou d'admission à l'Union en vertu de l'article 11, le Gouvernement de la Confédération suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la classe de contribution dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des dépenses de l'Union.

¹ La Constitution de l'Union postale universelle a été conclue par le Congrès de Vienne 1964 et figure dans le tome III des Documents de ce Congrès. Le premier Protocole additionnel a été adopté au Congrès de Tokyo 1969.

Artykuł II

Wybór klasy składek.

Artykuł I ustęp 3 stosuje się przed wejściem w życie niniejszego Protokołu dodatkowego.

Artykuł III

Przystąpienie do Protokołu dodatkowego i do innych aktów Związku.

1. Kraje członkowskie, które nie podpisały niniejszego protokołu, mogą przystąpić do niego w każdym czasie.
2. Kraje członkowskie, które są stronami aktów znalezionych przez Kongres, lecz ich nie podpisały, powinny przystąpić do nich w możliwie najkrótszym czasie.
3. Dokumenty przystąpienia w wypadkach przewidzianych w ustępach 1 i 2 kierowane są w drodze dyplomatycznej do Rządu Kraju, w którym znajduje się siedziba Związku, a Rząd ten zawiadamia Kraje członkowskie o złożeniu tych dokumentów.

Artykuł IV

Wejście w życie i okres obowiązywania Protokołu dodatkowego do Konstytucji Światowego Związku Pocztowego.

Niniejszy Protokół dodatkowy wejdzie w życie dnia 1 stycznia 1976 roku i pozostanie w mocy przez czas nieokreślony.

Na dowód czego Pełnomocnicy Rządów Krajów członkowskich sporządzili niniejszy Protokół dodatkowy, który mieć będzie tę samą moc i to samo znaczenie, jak gdyby jego postanowienia były zamieszczone w samym tekście Konstytucji, i podpisali go w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rządu Kraju — siedziby Związku. Jedna jego kopia zostanie doręczona każdej Stronie przez Rząd Kraju, w którym odbył się Kongres.

Sporządzono w Lozannie dnia 5 lipca 1974 roku.

Article II

Choix de la classe de contribution

L'article I, paragraphe 3, est applicable avant la mise à exécution du présent Protocole additionnel.

Article III

Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union

1. Les Pays-membres qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer en tout temps.
2. Les Pays-membres qui sont parties aux Actes renouvelés par le Congrès mais qui ne les ont pas signés sont tenus d'y adhérer dans le plus bref délai possible.
3. Les instruments d'adhésion relatifs aux cas visés aux paragraphes 1 et 2 sont adressés par la voie diplomatique au Gouvernement du pays-siège qui notifie ce dépôt aux Pays-membres.

Article IV

Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1er janvier 1976 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays-siège du Congrès.

Fait à Lausanne, le 5 juillet 1974.